

宿泊約款 Provisions Governing Accommodation Agreements

(本約款の適用)

第1条 当ホテルの標準的な宿泊契約及びこれに関連する契約は、この約款に定めるところによるものとし、この約款に定められていない事項については、法令または慣習によるものとし、

2. 当ホテルは、前項の規定に関わらず、この約款の規定、法令および慣習に反しない範囲で特約に応じることが出来ます。

(宿泊引受けの拒絶)

第2条 当ホテルは次の場合には、宿泊の引受けをお断りすることがあります。

- (1) 宿泊の申し込みが、この約款によらないものであるとき。
- (2) 満室（食）により客室の余裕がないとき。
- (3) 宿泊しようとする者が宿泊に關し、法令の規定または公の秩序若しくは善良の風俗に反する行為をするおそれがあると認められるとき。
- (4) 宿泊しようとする者が、伝染病者であると認められるとき。
- (5) 宿泊に關し特別の負担を求められたとき。
- (6) 天災、施設故障、その他やむを得ない理由により宿泊させることが出来ないとき。
- (7) 宿泊しようとする者が、若しくは、若しくは、他の宿泊客に著しく迷惑を及ぼすと認められたとき、宿泊客が他の宿泊客に著しく迷惑を及ぼす言動をしたとき。
- (8) 過去に第12条の運用を受けた者であるとき。

(氏名等の申告)

第3条 当ホテルは、宿泊日に先立つて宿泊の申し込み（以下「宿泊予約の申込み」という。）をお受けした場合には、期限を定めてその宿泊予約の申込みに対して、次の事項の申告を求めることがあります。

- (1) 宿泊者の住所、氏名、性別、年齢、国籍、及び職業。
- (2) その他、当ホテルが必要と認めた事項。

(予約金)

第4条 当ホテルは、宿泊予約の申し込みをお引き受けした場合には、期限を定めて、宿泊期間（宿泊期間から日を超えたる場合は3日間）の宿泊料金を限度とする予約金の支払いを求めることがあります。

2. 前項に定める予約金を収受した場合、その取り扱いは次の各号に掲げるとおりといたします。

- (1) 宿泊予約に基づき宿泊を開始した場合、宿泊料金の一部もしくは全部に充当します。
- (2) 第5条に定める予約金が発生した場合、その予約金の一部もしくは全部に充当し、残額があれば返還いたします。
- (3) 第6条に定める宿泊予約の解除が発生した場合、第1号に基づいてすでに宿泊料金が充当された分がなければその金額を差し引き、残額があれば返還いたします。

(予約の解除)

第5条 当ホテルは、宿泊予約の申込者が、宿泊予約の全部または一部を取消したときは、次に掲げることによる予約金を申し受け受けます。但し、団体客（ペイインゲンバー15名以上のものをいう。以下同じ。）の一部について宿泊予約の取消しがあった場合には、宿泊日の10日前の日（その日より後に当ホテルが宿泊予約の申し込みをお引き受けした日）における宿泊予約人数の10%にあたる人数（端数が出た場合には、切り上げる）についてはこの限りではありません。

予約金申し受け規定

1. 一般客
イ. 宿泊日の前日に取消した場合、宿泊者1人につき、その宿泊第1日目の宿泊料金の20%。
ロ. 宿泊当日に取消した場合、宿泊者1人につき、その宿泊第1日目の宿泊料金の100%。
(2) 団体客
1. 宿泊日の9日前の日から宿泊日の2日前の日迄に取消した場合の宿泊者1人につき、その宿泊第1日目の宿泊料金の20%。
ロ. 宿泊日の前日に取消した場合、宿泊者1人につき、その宿泊第1日目の宿泊料金の50%。
ハ. 宿泊当日に取消した場合、宿泊者1人につき、その宿泊第1日目の宿泊料金の100%。

2. 当ホテルは、宿泊者が遅延をしない、宿泊当日の午後9時（あらかじめ予約到着時刻の明示されている場合は、その時刻を2時間経過した時刻）になっても到着しないときは、その宿泊予約は申込者により取消されたものとみなし、処理することがあります。

3. 前項の規定により、取消されたこととみなした場合において、宿泊者がその遅延をしないに到着しなかったことが、列車、航空機等、公共の運輸機関の不運または遅延、その他宿泊者の責に帰さない理由によるものであることが証明されたときは、第1項の予約金は返還しません。

第6条 当ホテルは、他を定める場合を除くほか、次の場合には宿泊予約を解除することが出来ます。

- (1) 第2条第3号から第8号までで該当することとなつたとき。
- (2) 第3条第1号または、第2号の事項の申告を求めた場合において、期限迄にそれらの事項が申告されないうとき。

Application of Provisions

Article 1. Accommodation contracts and related contracts to be entered into by this hotel shall be in accordance with these provisions and particulars not provided for in these provisions, shall be made in accordance with the laws and customary practices.

2. Notwithstanding the previous paragraph, this hotel may enter into special agreements to the extent that they will not run counter to the spirit of these provisions, the laws and customary practices.

Rejection of Accommodation Requests

Article 2. This hotel may refuse to provide accommodation in the following circumstances:

- (1) When the accommodation request does not come under these provisions.
- (2) When this hotel is booked full and no room is available.
- (3) When a person seeking accommodation is deemed liable to conduct himself in a manner contrary to that provided in the laws or the maintenance of public peace and good morals, through his stay in this hotel.
- (4) When a person seeking accommodation can be clearly detected as being afflicted with an infectious disease.
- (5) When requested to bear a special burden, as regards the accommodation.
- (6) When this hotel is incapable of providing the accommodation due to natural calamities, damage to its facilities and other unavoidable causes.
- (7) When a person seeking accommodation can be clearly detected as a drunken person, who is in danger of giving other guests much trouble.
- (8) When a person is that had been guests he come under article 12 past.

Clarification of Name etc.

Article 3. When this hotel has accepted a request for accommodation in advance of the day of occupancy (hereinafter called "request for accommodation reservation") it may request the person making the reservation to clarify the following particulars, within a designated period.

- (1) Name, sex, nationality and occupation of the person(s) occupying the accommodation.
- (2) Other particulars deemed necessary by this hotel.

Reservation Deposit

Article 4. When this hotel has accepted request for reservation of accommodation, it may request the payment of a deposit, limited to charge of accommodation for the period of stay (when the period of stay is over 3 days, it shall be for 3 days) within a designated period.

2. When the deposit in the previous paragraph comes within the scope of the following articles, it shall be made to cover the cancellation charge with any remainder refunded.

Cancellation of Reservation

Article 5. When the person making the reservation cancels the whole or a part of the reservation made, this hotel shall receive payment for the cancellation as stipulated in the cancellation charge, shown hereunder. However, this provision shall not apply to parties (referring to groups with 15 paying members and more the same hereafter) up to 20% of its number, as of 10 days prior to the reservation. (When this hotel has accepted the reservation later than this date, then the date of acceptance shall apply) - with fractions counted as whole - when such cancellation was made for a portion of the group.

2. This hotel may consider the reservation for accommodation as having been cancelled by the person making the reservation, when the guest(s) does not appear by 9:00p.m. of the day of occupancy and when he has not contacted this hotel beforehand. (When the hour of arrival is more or less stated, then it shall be 2 hour after that hour.)

3. When the reservation has been considered as cancelled, in accordance with the previous paragraph, but if the guest is able to show that his failure to appear without contact was due to the delay or non-arrival of the train, airplane or other public conveyances and not to any cause due to him, this hotel will not receive the cancellation charge.

Article 6. In addition to that provided for elsewhere, this hotel shall be enabled to cancel the reservation for accommodation in the following circumstances:

- (1) When it comes under clause 3 to 8 article 2.
- (2) When the clarification of particulars in clause 1 of article 3 has been requested and not complied with, within the designated period.

(3) 第4条第1号の予約金の支払いを請求した場合において、期満後にその支払いがないとき。

2. 当ホテルは、前項の規定により、宿泊予約を解除したときは、その予約についてすでに収受した予約金があれば返還いたします。

(宿泊の登録)

第7条 宿泊者は、宿泊当日、当ホテルのフロントにおいて、次の事項を当ホテルに登録して下さい。

- (1) 第3条第1号の事項。
- (2) 外国人にあつては、旅券番号、日本上陸地及び上陸年月日。
- (3) 出発日及び帰朝。
- (4) その他、当ホテルが必要と認めた事項。

(チェックアウトタイム)

第8条 宿泊者が、当ホテルの客室をおあげ頂く時刻(チェックアウトタイム)は、午前10時とします。

2. 当ホテルは、前項の規定にかかわらず、チェックアウトタイムを過ぎて客室の使用に際する場合があります。この場合には、次に掲げるとおりの追加料金を申し受けます。

追加料金

(1) 正午12時まで・・・泊客室料金の30%
(2) 正午12時すぎ・・・泊客室料金の全額

3. 当ホテルは、連泊のお客様については、チェックアウト日を除く宿泊期間内に限り、午前10時を超えて客室の利用が出来るものとします。但し、客室の利用が延午12時を超える場合、当日のお部屋の掃除、シーツ類の交換は行わないものといたします。

(料金の支払い)

第9条 料金の支払いは、連泊または当ホテルが認めた旅行小切手もしくはクーポン券により、次の各号の要領でお支払い下さい。但し、個人小切手は取り扱っておりません。

(1) 客室料金は宿泊者がチェックインする際に、当ホテルのフロントにお支払い下さい。

(2) 前号を除き、当ホテル内において発生する料金は、当ホテルが指定した時期及び場所においてお支払い下さい。

2. 宿泊者が客室の使用を開始した後、任意に宿泊しなかつた場合においても宿泊料金は申し受けます。

(貴重品の取扱)

第10条 当ホテルは、フロントにおいて宿泊者からお預かりした場合は、当ホテル内及び当ホテル敷地内で発生した貴重品、手荷物に關する事故には一切責任を負いません。

(利用規則の遵守)

第11条 宿泊者は、当ホテルが定める当ホテル内における利用規則に従って頂きます。

(宿泊機器の拒絶)

第12条 当ホテルは、お引付けした宿泊期間中といえども、次の場合には、宿泊の機器をお断りすることがあります。

(1) 第2条第3号から第8号までに該当することに於いたとき。

(2) 前条の利用規則に違反したとき。

(宿泊の責任)

第13条 当ホテルの宿泊に關する責任は、宿泊者が当ホテルのフロントにおいて宿泊の登録を行つたときまたは客室に入つたときのうち、いずれが早いときに始まり、宿泊者が出発するため客室を空けたときに終ります。

2. 当ホテルの責に關する理由により、宿泊者に客室の提供ができなくなつたときは、天災等の不可抗力の理由により困難な場合は、その宿泊者に同一または類似の条件による他の宿泊施設を斡旋します。

(3) When payment of the reservation deposit, stipulated in article 4 paragraph 1, has been requested and not complied with, within the designated period.

2. When this hotel has cancelled the reservation for accommodation, in accordance with the previous paragraph, it shall refund any deposit received for the reservation.

Registration

Article 7. Guests shall register the following particulars with this hotel at the front office, on the day of their arrival.

(1) Particulars stated in clause 1 of article 3.
(2) In the case of foreigner, his passport number, place of landing and date of landing in Japan.
(3) Time and date of departure.
(4) Other particulars deemed necessary by this hotel.

Check-Out Time

Article 8. The hour for vacating the room by the guest (check-out time) shall be 10:00a.m.

2. The previous paragraph notwithstanding, this hotel may accede to the use of the room beyond the check-out time. In such a case, there is an additional charge as listed here-under.

ADDITIONAL CHARGE

(1) Until 0:00p.m. ... 30% of room charge
(2) After 0:00p.m. ... A full room charge

Payment of Bills

Article 9. Payment of bills shall be made in Japanese currency or traveller's cheques and coupons recognized by this hotel at the front office cashier of this hotel, at the time of the guest's departure or when requested by this hotel. However, the hotel cannot accept personal checks.

2. Guests shall pay for the accommodation from the commencement of occupancy, even when he voluntarily chooses not to use the facility.

Handling of Valuables

Article 10. Please deposit valuables at the front desk. The hotel will not assume responsibility for any loss or theft of articles that are not deposited at the front desk.

Observance of Rules

Article 11. Guests shall observe the rules established by this hotel and posted within this hotel.

Rejection of Continued Occupancy

Article 12. This hotel may reject the continued occupancy of the room, even for the period accepted, in the following circumstances:

(1) When it comes under clauses 3 to 8 of article 2.
(2) When the guest does not observe the rules stated in the previous article.

Responsibility on Accommodation

Article 13. The responsibility of this hotel concerning accommodation shall start from the time the guest is registered at the front office or when he enters his room, whichever is the earlier, and terminates at the time he leaves his room to depart.

2. When the guest can no longer be accommodated due to reasons for which this hotel is responsible, the hotel shall arrange to secure accommodation of the same or similar standard for the guest at facilities elsewhere, excepting cases of natural calamities and other causes making its observance difficult.

利用規則 HOTEL POLICY & RULES

ホテルの公共性と安全性を維持するため、当ホテルをご利用のお客様には宿泊約款に基づき、下記の規則をお守り頂くことになっております。この規則をお守り頂けないときは、宿泊約款第12条により、宿泊のご継続をお断りさせていただきます。

In order to maintain public standards and safety in the hotel, guests of the hotel are requested to observe the following rules in accordance with the 'Provisions Governing Accommodation Agreements'. The hotel reserves the right to terminate a guest's stay at the hotel in the event that any of the following rules are violated as defined in the 'Provisions Governing Accommodation Agreements,' Article 12.

- (1) 廊下および客室内で喫煙用、炊爨用、プレス用などの火器およびアイロンなどをご使用にならないこと。但し、ホテル備えつけの器具を除きます。
- (2) ベッドの中など、火災の原因となりやすい場所で喫煙をなされないこと。
- (3) 大声放歌や過激な行為、その他で他人に嫌悪感を与えたり、迷惑をかけたしなされないこと。
- (4) 廊下および客室内に次のようなものをお持ち込みにならないこと。
 - (イ) 動物、鳥類
 - (ロ) 著しく悪臭を発するもの
 - (ハ) 著しく多量の物品(ニ) 火柴や燐発油など発火あるいは引火しやすいもの
(ホ) 適法に所持を許可されていない銃砲、刀剣類
- (5) 廊下および客室内で、とばくおよび風紀をみだすような行為をなされないこと。
- (6) 廊下および客室内の備設備、置物品をその目的以外の用途に使用しないこと。
- (7) 客室内の置物品をホテルの外へ持ち出したり、ホテル内の他の場所に移動したりしないこと。
- (8) ホテル内の運送物や備設備に異物を取り付けたり、現状を変更するような加工をなされないこと。破壊された場合は異費を頂きます。
- (9) ホテルの外観を損なうような物品を窓にお掛けにならないこと。
- (10) ホテル内で他のお客様に広告物を配布するような行為をなされないこと。
- (11) 廊下やロビーなどに靴やその他の所持品を放置なされないこと。
- (12) ご宿泊日数を変更なさるときは、前もってフロント係員にご連絡下さい。
- (13) お預かりの洗濯物やお忘れ物の保管は、ご出発後1ヶ月までとさせていただきます。
- (14) 当ホテル駐車場ご利用の車の事故(破壊、盗難等)について当ホテルは、一切責任を負いません。
- (15) 貴重品はフロントにお預け願います。それ以外の盗難の際、当ホテルは、責任を負いかねます。
- (16) お勘定は全て前金でお支払い下さること。
- (17) みだりに外来者を客室内に引き入れたり、客室内の備設備、置物品などを使用させたりなされないこと。
- (18) 客室やロビーを事務所、営業所がわりに使用なされないこと。

- (1) The use of any electrical appliances such as for heating, cooking, pressing, and ironing in the guest room or the hall is not permitted, with the exception of those provided by the hotel.
- (2) Smoking in bed, or other places where fires are apt to occur, is not permitted.
- (3) Any disturbance such as loud noise, singing or other activities is not permitted.
- (4) The following items are not allowed in the hotel:
 - a) Animals, birds, etc.
 - b) Articles with offensive odor
 - c) Items in unreasonably large amount.
 - d) Explosive or flammable items, such as gunpowder, gasoline, etc.
 - e) Illegally owned guns and swords.
- (5) Gambling and other activities that may corrupt public morals are not permitted in the room or the hall.
- (6) The utilization of fixtures or equipment of the room or the hall, other than for their intended purpose, is not permitted.
- (7) The items in the room may not be taken out of the hotel, or moved to another area of the hotel.
- (8) Any alteration of the hotel structure or facilities, such as an attachment of a foreign object, is not permitted. The guest shall compensate the hotel for any resulting damages.
- (9) Hanging or displaying items from the window that may ruin the hotel's appearance is not permitted.
- (10) Distributing advertising material to other guests in the hotel is not permitted.
- (11) Any belongings, including shoes, may not be left in the hall or the lobby.
- (12) Please inform the front desk in advance of any changes regarding the duration of the stay.
- (13) Articles and laundry left in the room will be kept up to one month after the guest's departure.
- (14) The hotel shall not be liable for any accidents (damage, theft, etc.) that occurred during the utilization of the parking lot by the guest.
- (15) Please deposit valuables at the front desk. The hotel will not assume responsibility for any loss or theft of articles that are not deposited at the front desk.
- (16) Please make all payments in advance.
- (17) Please refrain from inviting visitors to the guest room, or allowing their use of the facilities or equipment of the guest room.
- (18) The use of the guest room or the lobby as a business office is prohibited.